

HAPPY
LANGUAGES

日本销售排行榜冠军

六个月狂销

100万册

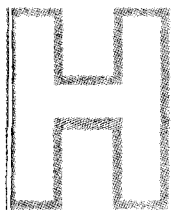
精心编选中文版

你的
英语
没问题吗？

不可不知的办公室英语谬误

连东孝子 著

中国对外翻译出版公司



你的 英语 没问题吗？

不可不知的办公室英语谬误

连东孝子 著 张佳雯 译

中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

你的英语没问题吗?:不可不知的办公室英语谬误/(日)连东孝子著;张佳雯译. —北京:中国对外翻译出版公司, 2001

ISBN 7-5001-0852-4

I. 你… II. ①连… ②张… III. 英语-口语
IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第
82910 号

北京市版权局著作权登记号

图字: 01-2000-4345

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号

电 话/68002480

邮 编/100044

责任编辑/黄又林

组稿编辑/铁 钧

责任校对/关 阳

封面设计/可 珍

排 版/和思和公司

印 刷/北京海淀求实印刷厂

经 销/新华书店

规 格/787×1092 毫米 1/32

印 张/6

字 数/117 千字

版 次/2001 年 3 月第一版

印 次/2001 年 3 月第一次

印 数/1—10000

ISBN 7-5001-0852-4/H.258 定价: 18.00 元

前言

语言传递人情世故的微妙关系，同样，英文也是潜藏着日常生活中常见的表达方式。美国人也会用微妙的语言表达自己的情绪，听的人也从各种词汇当中去体察对方的意思。

说英语的时候，我们会用自己最熟悉的简单单词或句型，但无意中就会造成无形的沟通障碍，让彼此的认知有差距。本书就是透过商务人士的经验来介绍这类的实例。

每一则实例，都是以作者曾犯过的错误或亲身经验为主线，发展出各种工作场合所遭遇的误会及会错意的情形，本书中在美国为说英文而苦恼的人物都是虚构的。

美国人名字表示方式，是直接称呼姓名。在东方，称呼姓名或是头衔两种情况都有，但美国则不会有这种情形。

在公司里一起工作的同仁，包含上司在内，通常都是以名字(first name)或绰号(nickname)相称，或者依照本人希望的名字来称呼。对于职位较高或是不太熟的人，会在姓氏(family name)前加上 Mr. 或是 Ms.，但是像这样的情形，本人如果表示希望以名字或绰号称呼的话，马上就会改过来。公事以外的社交场合，称呼则配合对方喜好而定。

受到各方人士的关照，本书才得以完成。我要由衷感谢为本书出版居中协调的讲谈社驻美副社长浅川港、资深编辑野间千香子；还有多次讨论架构、内容，给予许多忠告和建议的讲谈社国际大村数一编辑局长、藤本信

彦编辑局次长,谢谢他的支持与协助。

外子汤玛斯·连东以其在日、美两地大学执教多年的经验,提供美式英语的用法及文化差异的建言,并审阅各篇实例使之成为最自然的英文会话。谢谢他们的体谅与帮忙。

连东孝子

目录

第1章 到美国出差的张先生

You are lucky! 你真走运! 2

This is too much! 太多了! 3

Why don't you come and see us? 你为什么不来?

4

Would you like to refresh yourself? 要不要上厕所?

5

Would you attend the seminar? 你可以来参加研讨会吗? 6

I'm sorry. 我很遗憾 8

Yes 好? 9

We are not allowed to accept gifts. 我们不能收受礼物。 10

Yes, we do! 是的,我们会! 11

It's hard to say. 这很难说。 13

I will be out of town. 我将不在这里。 14

Do you have a Ph.D.? 你是博士吗? 16

Yeah, right! 不要开玩笑! 18

第2章 在办公室遭误解的王小姐

Yes, yes. 是,是…… 22

Clearly I did not tell them. 很明显地我就是没有告诉他们! 23

We challenge change! 我们反对变化! 25
I am in charge of it. 我负责这件事。 26
They report to me. 他们是我的部下 28
Oh, no. That's not true. 喔! 不, 没这回事。 29
You had better get it done. 你最好把事情做完。
31
You are lying. 你说谎。 33
You are useless! 你真没用! 34
You are welcome. 不客气。 35

第3章 在办公室会错意的李先生

She was naive. 她经验不足。 38
I would. 要是我的话会这么做。 39
I could. 有必要的话我会。 40
I could! 让我来! 42
Thank to you! 拜你所赐! 43
Good for you! 真服了你! 44
I'd love to, but... 我很乐意, 但是…… 46
He is a real winner. 没用的家伙。 47
Oh, sure! 怎么可能! 48
I can't wait! (1) 我真是迫不及待! 50
I can't wait! (2) 我等不及了! 51
You might want to tell him that. 你应该告诉他。
52
You might say that. 是啊。 53
That's a good question. 这叫我如何回答。 54
What a fire drill! 手忙脚乱! 55

Easy! 放轻松! 57

His boss dressed him down. 他被上司痛斥一顿。
58

He is insecure. 他感到不安。 60

Welcome to the club! 同病相怜。 61

You shouldn't have done that. (1) 你不该那么做的。
62

You shouldn't have done that! (2) 不好意思让你费
心! 63

Of course, we do! 没这回事! 64

第4章 午餐时间

He is being retired. 他被迫退休。 68

I wash my body. 洗尸体? 69

Virgin road 红地毯? 70

We are intimate. 我们是密友 72

What kind of name is that? 那是什么样的名字?
73

What is your middle name? 中间的名字是? 74

She is expecting. 她怀孕了。 75

She can dish. 说坏话。 76

I feel sick. 我想吐。 77

Drop by. 顺道来访。 79

I'm only going skiing. 我只去滑雪。 80

Whatever you say. 悉听尊便! /你尽管说吧! 81

I have reservations. 我有预约了。 82

You are a real politician. 八面玲珑 84

第5章 在工厂的林先生

- That's not good. 很糟糕! 88
- Work harder! 认真一点。 89
- Transparent 透明的;显而易见的 91
- It may make it worse. 可能会更糟 92
- He is a practical joker. 他是会恶作剧的人。 93
- Oh, really! 真的吗? 95
- Why don't you turn it on? 你为什么不开? 96
- I want you to do it. 我要你做这件事。 97
- I will teach you. 我会指导你? 98
- I will teach him a lesson. 给他个教训。 100
- Who did it? 谁干的好事? 102
- Anyone can do that. 每个人都做得到。 104
- No excuses! 不要找借口! 105
- I think. 是这样吧。 107

第6章 客户与陈先生

- We have evaluated your proposal. 我们评估过你的企划书。 110
- Why don't you concede? 你为什么不认输? 111
- Our views are parallel. 我们想法相近。 113
- I will make myself available. 我会挪出时间。 114
- I am being canned. 我被免职了。 116
- I couldn't possibly accept this! 我承受不起。 117

第7章 下班后

You are a heavy drinker. 你是个酒鬼。 120

He is infamous. 他声名狼藉。 121

He is an indifferent pianist. 他是个平凡的钢琴家。
122

I am ashamed. 我觉得很羞耻。 124

I played tennis once. 我只打过一次网球。 125

All of my friends cannot... 大家都不能? 126

I would, but... 不好意思,很抱歉。 127

He should have called you. 他应该要打个电话给你。
129

I wouldn't have done that. 要是我就不会这么做。
130

Should you go to Boston... 如果你到波士顿……
131

I am available. 我想要约会! 132

A shot in the arm 助他一臂之力。 134

It's his election to lose. 笃定当选 136

He's calling it a career. 下台一鞠躬 138

He's history. 他是昨日黄花 139

He has drive. 冲劲十足 140

He is loaded. 他喝多了。 142

Lucky you! 真倒霉! 143

第8章 禁忌或没礼貌的词句

Are you a secretary? 你是秘书吗? 146

I like blonde women! 我喜欢金发女郎! 147
Because you are a woman. 因为你是女人。 148
A middle-aged woman 中年妇女 149
You should take a rest. 您年纪大了,要多保重。
151
My dog is as smart as you are! 我的狗和你一样聪明! 152
An african-American 非裔美国人 154
Physically challenged 身体不便 156
Darn! 该死! 158
Shit! /Excuse yourself! 很没礼貌! 160
Oh, sugar! 砂糖! 162

Index 164

到美国出差的 张先生

张先生是某家高科技公司国外业务部的经理。由于交往、开会的需要,他经常要到美国出差。

张先生开朗的性格对工作很有帮助,大家对他的评价也很高。他用英语沟通没有多大的问题,但他发觉还是有误解别人或发生误会的时候。

You are lucky! 你真走运!

张先生到纽约探访贝塔公司的提姆主任。在公司会面的时候,一年前去过张先生的公司,和张先生见过面的吉姆也一起出席。

提: Mr. Zhang, did you hear that Jim was awarded the top salesman award by our President?

张先生,您知道吗? 吉姆的业绩居冠,得到我们董事长的嘉许呢!

张: Congratulation!
You are lucky!

恭喜你!



想道贺“恭喜! 真是太好了”的张先生,却发觉吉姆的脸上浮现“怪怪”的神情。提姆主任察觉到事情不对劲,像是要缓和气氛地说:

提: Jim worked really hard to get this award. He earned it.

吉姆工作非常认真,才能获此殊荣,这是他辛苦的成果。



One Point

You are lucky! 是用了中了彩券等运气好的状况,用来恭贺对方“真是太好了”的话语。

因此,对于努力工作,赢得业绩第一名的吉姆而言,并不是适当的形容,会让人觉得过分强调只是“好运”、“侥幸”才成功。张先生警觉到这种情绪,多亏了提姆主任以“吉姆非常努力,这是他辛苦的成果(He earned it.)”,来化解尴尬。

美国人不吝惜赞美别人,不过会根据具体事迹来赞美。因此,对于并不了解吉姆平日工作情形的张先生而言,说 You earned it. 反而显得空泛。在这样的情况下,说句 Congratulations! 就完全能够表达心意了!

This is too much!
太多了!



提姆主任招待张先生到高级的餐厅去用午餐,吉姆也一道前往。上菜的时候出现了一块少见的大牛排。

张: This is too much!



牛排是张先生的最爱,因此他想说句“吃太好了”来表达自己感谢的心意。

不过听到张先生这么一说,提姆主任脸色一沉说道:
提: Well, Americans tend to eat too

much meat. We should learn from the Chinese. They serve such elegant dishes.

对啊,美国人吃肉真是过量了。我们应该跟中国人学习一个,中国料理可是有很多精致的菜色呢!

张先生注意到“This is too much.”传达的是“太多了”的意思,慌忙地解释道:

张:I love steak. I meant to say that I am enjoying this huge cut of beef.

我很喜欢吃牛排,我的意思是这一大块牛排很好吃。

张:Oh, good, I am glad you like the steak.

是这样啊!很高兴你喜欢牛排。



One Point

“过犹不及”,在英文也是一样的。有时使用 too 反而会变成负面的含意。如果说“量很多”的时候可以用 This is a generous portion。话虽如此,不过在吃饭的时候还是不要牵涉到“量”的话题比较妥当。

Why don't you come and see us? 你为什么不来?

在享用美味牛排的同时,大家也聊了起来,从谈知中得知,提姆主任因为工作的关系,常常需要到台北出差。

提:I often go to Taipei and Kaohsiung for business meetings.

我常出差到台北和高雄去开会。

张:Why don't you come and see us, too?



张先生想请他“顺道来访敝公司”,但是提姆主任却以很抱歉的语气说道:

提: Well, every time I go to Taipei, I'm there to take care of some urgent business. I had no intention of slighting you!

我每次到台北,都有重要的公事要处理,我无意轻视贵公司。



One Point

在提姆主任的认知里, Why don't you...? 并不是“请……”的邀约,而是“你为什么没有……”的意思,似乎是在质疑“为什么没有来呢?真是失礼。”

Why don't you...? 和 Please... 相通的用法,只有用在非常亲昵的人之间,而且抑扬顿挫和 Please 是一样的感觉,就好像是同一个字一般。

使用 Why 如果一不小心,很容易让听的人觉得像是“你为什么不……?”的责难。

Please stop by when you are in Taipei next time. We'd love to see you. (下次有机会到台北来的时候,欢迎你的来访。)这样就能正确地表达自己的心意了。

Would you like to refresh yourself?
要不要上厕所?

下午,在会议室里,谈话正好告一段落,也到了休息时间。提姆主任请张先生去享用咖啡、蛋糕及水果。

提: They just brought in refreshments.

茶点已经准备好了,请用。

Please help yourself.

张: Thank you.

谢谢。

张先生想在吃茶点前先去上厕所,所以当提姆主任说:

提: Would you like to refresh yourself?



以为提姆再次请他去享用 refreshments(茶点)的张先生说:

张: Thank you, but before that I would like to go to the rest room.

谢谢,但是我
想先去洗手间。

提: Of course. This way.

请往这边。

提姆露出诧异的神色一边说着,一边告诉张先生厕所的位置。



One Point

“Would you like to refresh yourself?”、“Would you like to wash your hands?”与“Would you like to go to the rest room?”是同样意思,乃委婉地表示“你想不想上厕所?”之意。它另外还有“一鼓作气”的含意。

Would you attend the seminar?

你可以来参加研讨会吗?

张先生到纽约出差,顺道拜访公司约聘的经营顾问公司负责人琼斯先生。张先生询问琼斯先生是否会出席他要参加的商展。

张: Are you planning to attend this trade show?

您打算参加这
个商展吗?

琼: Yes, I will be there. I'll drop by